

ПИТАННЯ ІСТОРІЇ МОВИ ТА МЕТОДИКИ ЇЇ ВИКЛАДАННЯ

УДК 811.161.1'243:371.321.1/5:004

АВДОНИНА Марина Юрьевна,

кандидат психологических наук, доцент кафедры немецкого и французского языков факультета заочного обучения Московского государственного лингвистического университета; ул. Остоженка, 38, Москва, 119034, Россия; тел.: +7 495 6375597; e-mail: mavdonina@yandex.ru

ВАЛЕЕВА Наиля Гарифовна,

кандидат педагогических наук, профессор, зав. кафедрой иностранных языков экологического факультета Российского университета дружбы народов; ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, 117198, Россия; тел.: +7 495 4345300; e-mail: ngvaleeva@yandex.ru

ЖАБО Наталья Ивановна

кандидат филологических наук, старший преподаватель, зав. секции немецкого и французского языков кафедры иностранных языков Аграрно-технологического института Российского университета дружбы народов; ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, 117198, Россия; тел.: +7 495 4345300; e-mail: lys11@yandex.ru

НИКИТИН Сергей Александрович,

кандидат исторических наук, доцент, приглашенный преподаватель Веронского университета; Виа дель Артильере 8, Верона Венето, 37129, Италия; тел.: +39 045 8425111; e-mail: ser.nikitin@gmail.com

ПРЕИМУЩЕСТВА ИНФОРМАЦИОННЫХ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ФОРМИРОВАНИЮ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В КУРСЕ РКИ

Аннотация. *Цель* статьи — описать опыт внедрения новых информационных технологий в обучение русскому языку как иностранному (РКИ). *Объект* анализа — публицистический текст экологической тематики. *Предмет* исследования — способы адаптации текста с эксплицитным и имплицитным выражением культурно-исторических знаний о современной России. *Результат* исследования — построение занятия с использованием информационных компьютерных технологий (ИКТ). Обсуждаются темы, значимые для понимания русской культуры нашего времени и предлагаются способы и приёмы выявления культурных пластов в тексте с помощью компьютерных технологий. *Практическое применение* результатов исследования возможно как на практических занятиях по русскому языку, так и на семинарских занятиях по семантике и стилистике для будущих журналистов.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, новостной видеосюжет, информационные компьютерные технологии, культурно-историческая тема, социокультурная компетенция.

Введение. Практические занятия по русскому языку в последнее время обогащаются целой палитрой средств, связанных с разнообразными способами представления материала с помощью компьютерных технологий. Аналитическая работа над культурно-ориентированным публицистическим текстом, помимо выполнения собственно дидактических задач, может стать поводом для выработки у иностранных учащихся понимания того, что они могут и должны самостоятельно почерпнуть из текста нечто большее или совсем другое, нежели данные, приводимые автором статьи.

На описываемом далее занятии в ходе развития иноязычной коммуникативной компетенции ставится педагогическая задача привить обучающимся вкус к интерпретации информации, научить способам выявления культурологического и прагматического планов текста в ходе анализа текста.

Материалы. На занятиях учащиеся работают с видеосюжетами портала Евроньюс. Это удобный источник, поскольку к каждому видео прилагается скрипт. Насколько можно понять по результату, журналисты этого портала, излагающие информацию на родном языке, работают независимо друг от друга, получая первичные материалы к готовому видеоряду. Задача

журналиста — адаптировать текст, обращаясь к своей аудитории, обработать материал с использованием национально-культурных фоновых знаний реципиентов. Для примера такой адаптации мы выбрали видеосюжет о яркой инновации, внедрённой в Норвегии: «Giant mirrors shed winter sunlight on Norwegian town of Rjukan» / Un village norvégien retrouve le soleil grâce à des miroirs géants / «Не линяет только солнечный зайчик!» (31.10.2013) [10].

Результаты. Перед преподавателем всегда стоит сложная и интересная задача — найти такие тексты, в которых есть идеи, сравнения, образы, дающие возможность приобщения к культурным ценностям европейского мира и, конкретно, России, и в более частном виде, к реалиям российской действительности последних пятидесяти лет.

Мы выделили такие темы, помогающие формировать социокультурную компетенцию учащихся: Структура России; Режим дня в России (учреждения, магазины); Повседневная жизнь русского города; Парк Горького и современная урбанистика; Русский праздник; Экология России; Чёрные концепты русской жизни; Невский проспект Петербурга и Тверская улица Москвы в культуре России; Люди современного большого города (СМИ, арт, музыка, бизнес...); Субкультуры России; Музыкальный код России: бардовские песни, эстрада, шансон, музыка хипстеров; Кино; Персонажи русских мультфильмов (Чебурашка, Маша). Эту структуру мы первоначально разработали для курса лекций о современной культуре России для студентов Веронского университета.

Этапы проведения занятия

Перед первым просмотром даётся задание обобщить информацию о композиционной структуре фильма. При обсуждении после просмотра создаётся ситуация творческого общения, повышающая способность к пониманию друг друга в процессе общения, к эффективной коммуникации внутри студенческой группы, обычно включающей представителей разных стран и культур. После этого студенты получают скрипт на русском языке.

Первое задание: прочитать название и интерпретировать интенцию русского журналиста. Преподаватель приводит названия других сообщений по экологии из того же раздела портала Евроньюс: «Мясо — «красная» смерть!» (о свойствах мясных продуктов) [4]; «Трёхмерные искусственные кровеносные сосуды — новый «философский камень»» [7]; «Все мы там будем!» (сообщение об экологических городах [2]); «Тайна двух океанов» [6]; «Будущее в новом свете: искусственное Солнце и лазерный сыр» [1]. Учащиеся понимают, что журналист применяет поговорки, крылатые выражения, прецедентные единицы для привлечения широкой аудитории.

В нашем тексте заголовок имеет особую культурологическую и историческую ценность (заметим, что смысл песни не соответствует содержанию текста об установке зеркал для освещения площади норвежского городка). Преподаватель пользуется этой цитатой из песни на слова Новеллы Матвеевой из художественного фильма «Ещё раз про любовь» (1967) как поводом рассказать об обстановке 1960-х годов. Следует сделать отступление и показать фрагмент этого фильма [8]. Рекомендуем рассказать о споре физиков и лириков, привести прецедентный текст поэта Бориса Слуцкого, провозгласившего в 1959 г. в стихотворении «Физики и лирики»: *Что-то физики в почёте, / Что-то лирики в загоне. / Дело не в сухом расчёте, / Дело в мировом законе.*

Возвращаясь к тексту, следует объяснить, что такое название передаёт два важных дополнения: 1) автор был молод в середине 1960-х годов, а сейчас ему около 70 лет; 2) автор хочет, чтобы информация воспринималась шутливо, настраивает читателей на приятную, весёлую новость.

Приведём первый абзац: *В Норвегии, в городе Рjukan, только что установили три зеркала, общей площадью 51 квадратный метр. Высота конструкции 450 метров. Цель — запускать «солнечных зайчиков», в буквальном смысле слова. В течение полугода в этом городе солнца не бывает. Ультрафиолет помогает вырабатывать необходимому организму витамин D, а также он стимулирует выработку ряда важных гормонов. Их недостаток может привести порой даже к депрессии* [10].

Русский вариант норвежского топонима *Рjukan* даёт возможность дать полистать книгу Д. И. Ермоловича «Имена собственные на стыке языков и культур» [3]. Это занимает не более 5 минут, но производит большое впечатление и вызывает просьбу дать почитать этот справочник. Он выслаётся в тот же день. Самые заинтересованные начинают пользоваться этим справочником регулярно.

Преподаватель просит студентов перечислить возможные стратегии поиска произношения названия норвежского города. (В Википедии находим запись латинскими буквами *Rjukan*). Попутно вкратце объясняем принципы транскрибирования и транслитерирования. Важное сведение общего характера: в русской традиции принято транскрибирование. Далее напоминаем об одной очень удобной опции приложения Гугл-переводчик: теперь можно прослушать норвежское произношение, вставив норвежскую фразу в левое окно, и самому решить, как звучит слово. Прослушивание не решает проблемы, так как норвежская фонема не близка ни к одной русской гласной.

Следующий шаг: ищем в сети Интернет информацию на русском языке об этом городе и находим не только тексты, но карты онлайн. Везде стоит *Рьюкан*. Официальной записи топонима кириллицей мы не находим (это слишком маленький городок). Вопрос о том, почему автор статьи использовал вариант Рукон, остаётся нерешённым. В педагогическом смысле отсутствие готового ответа чрезвычайно важно: учащиеся начинают понимать, что переводчик — самостоятельный участник межкультурной коммуникации.

Далее предлагаются следующие аналитические задания:

1) создать таблицу вопросов, на которые отвечает автор (например: что это за населённый пункт, какова площадь зеркал и пр.);

2) выделить ключевые позиции текста: с какой целью построен объект; какие виды энергии используются для работы установки; к какому направлению экологии относится сюжет;

3) какие конструкции сопоставимой высоты знают учащиеся.

Используется метод мозгового штурма. После выполнения каждого задания студенты выполняют речевые упражнения. Первые два задания выполняются легко, но ответ на третий вопрос вызывает затруднения. Дело в том, что журналист ошибся, он сложил высоту горы и высоту зеркал. Студенты не привыкли критически относиться к данным, выраженным цифрами. Мы учим видеть физический смысл, реальный объект. Какие известные конструкции имеют такую высоту? И преподаватель даёт студентам данные о высоте парижской Эйфелевой башни (324 м) и московской Останкинской телебашни (540 м). Этими величественными строениями любуется весь мир, а автор русского текста не почувствовал данной величины и не соразмерил её с площадью (51 м²). Но это всего лишь комичная фактическая ошибка.

Основное обсуждение должен вызывать вопрос о цели строительства. Здесь допущена смысловая ошибка: автор не понял, что зеркала создают повод для общения между жителями городка на площади и привлекают туристов. Однако для того, чтобы выявить эту ошибку, требуется расширенный поиск.

Раздаются скрипты того же видеосюжета на английском языке [10]. Заметим, что это нужно сделать, даже если студенты не владеют этим языком. Такое обращение к сети Интернет формирует умение ориентироваться в источниках, оценивать их достоверность, сравнивать тексты на основе опорных моментов: цифр, мер, интернациональной лексики.

Функция улучшения коммуникации в сообществе как основание для принятия решения о создании освещённого эллипса в центре рыночной площади в английском варианте подчёркивается неоднократно: *They say 'hurrah', this is a nice idea. Now we have the sun reflected down to the town square people are coming here, they're taking pictures, they're laughing and having a good time*....*Designers hope the sunshine will revitalise the town during the winter months*. В русском же тексте акцент делается на жалость, на спасение нездоровых несчастных людей: *Так много счастливых лиц, людей, которым хорошо, когда они чувствуют солнечный свет, видят его, у всех сразу же улучшается настроение* (то есть настроение у жителей всё время плохое). В данном случае не будем останавливаться на грамматическом несоответствии одноразового улучшения настроения в ситуации, которая описывается как ежедневная, и на глуповато-детской прямолинейности: пока солнце видно только на склоне горы — настроение унылое, а увидел солнце на асфальте площади — и повеселел. В английском тексте объясняется, что это выражает желание жителей: *People up here want to have the sun*.

Следует обратить внимание на различие в коннотативных значениях фрагментов текста: *идея выглядела совершенно безумной / It's a crazy idea but it's funny*...

От этого замечания легко перейти к следующему заданию: выявить эмоционально-оценочные компоненты текста. Разговорные формы (*в этом городе солнца не бывает, ...может привести порой даже к...*) подкрепляют интенцию вызвать жалость к жителям захудалого городка. Слова руководителя проекта переведены неточно: *«мы хотим исправить существовавшее положение вещей, помочь улучшить качество жизни»*. Здесь стоит обратить внимание на грамматическую ошибку в употреблении вида глагола. Мы делаем это с юмором, говоря, что вид — самая трудная категория славянских языков.

Выделенные компоненты, в целом, напоминают русскому реципиенту об образах романа В. Г. Короленко «Дети подземелья». Возможно, информация об этом романе, показ иллюстраций художника П. В. Калинина будет нелишним. Дело в том, что каждый человек, учившийся в школе в нашей стране, запоминает и может в быту использовать это выражение. Можно предъявить такой пример из интернет-форума: *«живу в большом городе, мегаполисе. И что? ну вот знаю ли я его... улицы, переулки, набережные, мосты... а видим ли мы это? мы, дети подземелья, дети этого города и мачехи метро»* [5]. Уместно показать и картину В. Г. Перова «Тройка»: через школьную субкультуру эти историко-культурные образы закрепились в сознании современного русского человека и применяются довольно часто.

Именно с этими образами литературных персонажей из школьной программы, не видящих солнца, и связана мотивировка строительства объекта в русском варианте видеосюжета: полчаса полгода солнце не освещает городок, то организму человека не хватает витамина D

и гормонов, и это приводит к депрессии. С точки зрения общей культуры, этот тезис, по сути противоречащий подлинной цели проекта, происходит от незнания того, что речь идёт о вполне здоровом населении самой богатой страны Европы.

И ещё одна смысловая ошибка, но несущественная: *идея установить зеркала принадлежит не им, она была впервые высказана почти сто лет назад, и даже была воплощена в жизнь в соседней деревне*. Почему же портал Евроньюс показал фильм не о соседней деревне? Находим в английском тексте название и географическое расположение первой деревушки (*Viganella in northern Italy*). Мы предлагаем и здесь совершить большое и полезное отступление в виде видео комментария, презентации Power Point или раздаточного материала о заброшенной деревушке альпийской части Италии. Такую презентацию может выполнить и кто-то из студентов в качестве самостоятельного задания: место на карте Европы, чертёж установки, фото вида деревни). Раздаётся письменный текст для перевода на русский язык, который выполняется теми, кто владеет английским языком (его можно заранее прикрепить к скрипту): *In November 2006 Viganella set up a giant mirror with adjustable, computer-controlled orientation on the mountainside, consisting of 14 sheets of steel which together are 8 metres wide and 5 metres high. The mirror functions as a heliostat, tracking the sun so that sunlight always reflects onto the town square. The mirror was built at a cost of €100,000, or approximately €540 per resident* [14]. Цифры говорят за себя, и преподаватель даёт задание сообразить, каково население Виганеллы (ответ: 204 жителя). Далее приводится статья Джона Фоллейна из Санди Таймс (12.11.2006) [9]. Тема завершается просмотром и переводом субтитров (или самостоятельным комментированием) итало-канадского фильма 2009 г. *Lo Specchio (The Mirror)* [11]. После этого задаётся контрольный вопрос: какую функцию освещения деревни зеркалом выделяют интервьюируемые в фильме? Ответ: это социализирующая функция. Именно так (*revitalise the town*) считают и авторы проекта в Норвегии.

Экологическая функция установки эксплицитно выражена именно в русском тексте: *установка выполнена с учётом требований экологии, энергию, которая необходима для того, чтобы разворачивать зеркала, получают из возобновляемых источников: солнца и ветра*. Здесь имеется ещё одно смысловое расхождение — в английском варианте энергия ветра в установке не упомянута: *Solar panels will power equipment to automatically wash the mirrors and move them into position*. По запросу «*Rjukan mirrors wind energy*» получаем результаты, доказывающие правоту русского журналиста: *The mirror is powered by solar and wind energy* [12]. Рекомендуем найти в Интернете подробное описание системы управления (гелиостат) и мойки зеркал.

После этого учащиеся отвечают на русском языке на поставленные в аналитических заданиях вопросы и приходят к выводу, что речь идёт не столько об экологически чистых технологиях, солнечных батареях и пр., но об исследованиях и внедрениях инноваций в области экологии человека.

Занятие можно завершить неожиданным предъявлением фото электростанции башенного типа близ Лас-Вегаса [13] и вопросом: А для чего в этом инновационном проекте, по вашему мнению, служат 300 000 зеркал? Где это? Ответ следует найти по ключевому слову *Ivanpah*. Дома требуется найти научное описание этой электростанции, прочесть о ней и описать гелиостат (либо сделать презентацию в Power Point).

Выводы. 1. В процессе исследования мы выделили темы для формирования социокультурной компетенции иностранных учащихся в области культуры современной России. Темы экологической тематики как часть современной мировой культуры должны раскрываться на каждом языке с учётом особенностей восприятия представителей данной культуры. Научить этому можно с помощью сопоставления уже готовых текстов портала Евроньюс, журналисты которого имеют специально поставленную задачу найти свойственные родной культуре средства выражения мысли.

2. Учащиеся усваивают идею адаптации текста и, в то же время, осознают, что даже информация о новости из области экологии может создавать определённое настроение и содержать разнообразную имплицитную информацию, ассоциации, представления, коннотации. Занятия по РКИ призваны выявлять этот культурный пласт информации, нередко имплицитный.

3. Важной задачей в плане межкультурной коммуникации является обучение извлекать информацию из текстов на разных языках, не изучаемых систематически, по опорным единицам (интернациональная лексика, цифры, единицы измерения, величины).

4. Учащиеся выполнили на занятии различные виды упражнений: как в области речевых умений (формировались все четыре умения: аудирование, говорение, письмо и чтение), так и в области учебного перевода: перевод с видеоносителя и с бумажного носителя; абзацно-фразовый перевод; перевод субтитров фильма без подготовки; спонтанный перевод с листа.

5. Предложенное занятие имеет и общепедагогическое значение: в будущем, находясь на стажировке, на международной встрече, учащимся придётся находить при обсуждении нового события исходные позиции, общие для носителей различных культур, и при этом думать о том, как подать материал для носителей определённой культуры, чтобы добиться нужного эффекта от сообщения.

Литература

1. *Будущее в новом свете : искусственное. Солнце и лазерный сыр* [Электронный ресурс]. — URL : <http://ru.euronews.com/2015/10/26/a-brighter-future-eu-researchers-harness-the-power-of-light/>.
2. «*Все мы там будем*» [Электронный ресурс]. — URL : <http://ru.euronews.com/2014/03/25/how-to-grow-a-city/>
3. *Ермолович Д. И.* Имена собственные на стыке языков и культур / Д. И. Ермолович. — М. : Р. Валент, 2001. — 200 с.
4. *Мясо — «красная» смерть!* [Электронный ресурс]. — URL : [<http://ru.euronews.com/2015/10/29/red-and-processed-meats-cause-cancer/>]
5. *Ответы Mail.Ru* [Электронный ресурс]. — URL : <https://otvet.mail.ru/question/4946039>
6. *Тайна двух океанов* [Электронный ресурс]. — URL : <http://ru.euronews.com/2014/04/08/what-can-you-hear-down-there-the-ocean-s-answer-to-google-earth/>
7. *Трёхмерные искусственные кровеносные сосуды — новый «философский камень»* [Электронный ресурс]. — URL : <http://ru.euronews.com/2015/11/02/chinese-claim-world-s-first-3d-blood-vessel-bio-printer/>
8. *chinese-claim-world-s-first-3d-blood-vessel-bio-printer/*
9. «*Я мечтала о морях и кораллах*». Дата загрузки : 18.11.2009 г. [Электронный ресурс] — URL : <https://www.youtube.com/watch?v=gnIbocEmecg>
10. *Follain J.* Brilliant idea: mirror lights up village // The Sunday Times November 12, 2006. [Электронный ресурс] / J. Follain. — URL : <http://web.archive.org/web/20110622095120/http://www.timesonline.co.uk/tol/news/world/article634117.ece>
11. *Giant mirrors shed winter sunlight on Norwegian town of Rjukan* [Электронный ресурс]. — URL : <http://ru.euronews.com/2013/10/31/giant-mirrors-shed-sunlight-in-the-winter-months-on-the-norwegian-town-of-rjukan/>
12. *Lo Specchio (The Mirror)* [Электронный ресурс]. — URL : <https://www.youtube.com/watch?v=t8qkY12Hb0Y>.
13. *The sunmirror in Rjukan* [Электронный ресурс]. — URL : <http://www.visitrjukan.com/de/attractions/the-sunmirror-in-rjukan>
14. *The World's Largest Solar Plant Started Creating Electricity* [Электронный ресурс]. — URL : www.ivanpahsolar.com
15. *Viganella* [Электронный ресурс]. — URL : <https://en.wikipedia.org/wiki/Viganella>

References

1. *Budushhee v novom svete : iskusstvennoe. Solnce i lazernyj syr* [Elektronnyj resurs]. — URL : <http://ru.euronews.com/2015/10/26/a-brighter-future-eu-researchers-harness-the-power-of-light/>.
2. «*Vse my tam budem*» [Elektronnyj resurs]. — URL : <http://ru.euronews.com/2014/03/25/how-to-grow-a-city/>
3. *Ermolovich D. I.* Imena sobstvennyye na styke jazykov i kul'tur / D. I. Ermolovich. — M. : R. Valent, 2001. — 200 s.
4. *Miaso — «krasnaja» smert'!* [Elektronnyj resurs]. — URL : [<http://ru.euronews.com/2015/10/29/red-and-processed-meats-cause-cancer/>]
5. *Otvety Mail.Ru* [Elektronnyj resurs]. — URL : <https://otvet.mail.ru/question/4946039>
6. *Tajna dvuh okeanov* [Elektronnyj resurs]. — URL : <http://ru.euronews.com/2014/04/08/what-can-you-hear-down-there-the-ocean-s-answer-to-google-earth/>
7. *Triohmernye iskusstvennyye krovenosnye sosudy — novyj «filosofskij kamen'»* [Elektronnyj resurs]. — URL : <http://ru.euronews.com/2015/11/02/chinese-claim-world-s-first-3d-blood-vessel-bio-printer/>
8. «*Ja mechtala o moriah i korallah*». Data zagruzki: 18.11.2009. [Elektronnyj resurs]. — URL : <https://www.youtube.com/watch?v=gnIbocEmecg>
9. *Follain J.* Brilliant idea: mirror lights up village // The Sunday Times November 12, 2006. [Elektronnyj resurs] / J. Follain. — URL : <http://web.archive.org/web/20110622095120/http://www.timesonline.co.uk/tol/news/world/article634117.ece>
10. *Giant mirrors shed winter sunlight on Norwegian town of Rjukan* [Elektronnyj resurs]. — URL : <http://ru.euronews.com/2013/10/31/giant-mirrors-shed-sunlight-in-the-winter-months-on-the-norwegian-town-of-rjukan/>
11. *Lo Specchio (The Mirror)* [Elektronnyj resurs]. — URL : <https://www.youtube.com/watch?v=t8qkY12Hb0Y>.
12. *The sunmirror in Rjukan* [Elektronnyj resurs]. — URL : <http://www.visitrjukan.com/de/attractions/the-sunmirror-in-rjukan>
13. *The World's Largest Solar Plant Started Creating Electricity* [Elektronnyj resurs]. — URL : www.ivanpahsolar.com
14. *Viganella* [Elektronnyj resurs]. — URL : <https://en.wikipedia.org/wiki/Viganella>

АВДОНИНА Марина Юріївна,

кандидат психологічних наук, доцент кафедри німецької та французької мов факультету заочного навчання Московського державного лінгвістичного університету; вул. Остоженка, 38, Москва, 119034, Росія; тел.: +7 495 6375597; e-mail: mavdonina@yandex.ru

ВАЛЕЄВА Наїля Гариївна,

кандидат педагогічних наук, професор, зав. кафедри іноземних мов екологічного факультету Російського університету дружби народів; вул. Міклухо-Маклая, 6, Москва, 117198, Росія; тел.: +7 495 4345300; e-mail: ngvaleeva@yandex.ru

ЖАБО Наталія Іванівна,

кандидат філологічних наук, старший викладач, зав. секції німецької та французької мов кафедри іноземних мов Аграрно-технологічного інституту Російського університету дружби народів; вул. Міклухо-Маклая, 6, Москва, 117198, Росія; тел.: +7 495 4345300; e-mail: lys11@yandex.ru

НИКИТИН Сергій Олександрович,

кандидат історичних наук, доцент, запрошений викладач Веронського університету; Віа дель Артільєре, 8, Верона Венето, 37129, Італія; тел.: +39 045 8425111; e-mail: ser.nikitin@gmail.com

**ПЕРЕВАГИ ІНФОРМАЦІЙНИХ КОМП'ЮТЕРНИХ ТЕХНОЛОГІЙ НА ЗАНЯТТЯХ
З ФОРМУВАННЯ СОЦІОКУЛЬТУРНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ В КУРСІ РОСІЙСЬКОЇ МОВИ
ЯК ІНОЗЕМНОЇ**

Анотація. Мета статті — описати досвід впровадження нових інформаційних технологій у навчання російської мови як іноземної. Об'єкт аналізу — публіцистичний текст екологічної тематики. Предмет дослідження — способи адаптації тексту з експліцитним і імпліцитним вираженням культурно-історичних знань про сучасну Росію. Результат дослідження — побудова заняття з використанням інформаційних комп'ютерних технологій (ІКТ). Обговорюються теми, які є значущими для розуміння російської культури нашого часу, пропонуються способи та прийоми виявлення культурних шарів у тексті за допомогою комп'ютерних технологій. Практичне застосування результатів дослідження можливе як на практичних заняттях з російської мови, так і на семінарських заняттях з семантики та стилістики для майбутніх журналістів.

Ключові слова: російська мова як іноземна, новинний відеосюжет, інформаційні комп'ютерні технології (ІКТ), культурно-історична тема, соціокультурна компетенція.

Marina Yu. AVDONINA,

Ph.D., Candidate of Psychology, Associate professor of German and French Languages Department of Distance Learning Faculty of Moscow State Linguistic University; 38 Ostozhenka Str., Moscow, 119034, Russia; tel.: +7 495 6375597; e-mail: mavdonina@yandex.ru

Nailia G. VALEEVA,

Ph.D., Candidate of Pedagogy, Professor, Head of Department of Foreign Languages of Ecology Faculty of the Peoples' Friendship University of Russia; 6 Miklukho-Maclay Str., Moscow, 117198, Russia; tel.: +7 495 4345300; e-mail: ngvaleeva@yandex.ru

Natalia I. ZHABO,

Ph.D., Candidate of Philology, Senior Lecturer, Head of German and French Section of Foreign Languages Department of Agrarian Technological Institute; the Peoples' Friendship University of Russia; 6 Miklukho-Maclay Str., Moscow, 117198, Russia; tel.: +7 495 4345300; e-mail: lys11@yandex.ru

Sergey A. NIKITIN,

Ph.D., Candidate of History, Associate Professor, Visiting Professor of the University of Verona (Università degli Studi di Verona); Via dell'Artigliere 8, 37129 Verona Veneto, Italy (Italia); phone: +39 045 8425111; e-mail: ser.nikitin@gmail.com

ADVANTAGES OF INFORMATIVE COMPUTER TECHNOLOGIES FOR FORMING SOCIO-CULTURAL COMPETENCE IN THE COURSE OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Summary. The present paper aims to describe the experience of implementing new information technologies in teaching Russian as a foreign language. A journalistic environmental text has been analyzed in order to reveal ways to make the text adapted for Russian audience. Cultural and historical knowledge about modern Russia introduced in an explicit and implicit manner has been explored. The result of the study is in building exercises using ICT. We discuss topics that are important for the understanding of modern Russian culture, and provide methods and techniques to identify cultural layers in the text with the help of computer technology. The practical application of the research results is possibly seen as a part of practical training in the Russian language, as well as in seminars on semantics and style for future journalists.

Key words: Russian as a foreign language, news video, ICT, cultural and historical themes, socio-cultural competence.

Статтю отримано 27.09.2015 р.